

Course design & Lesson plan
SURF 2020 project

Project title:

Blended learning environment for medical Dutch: the effect of peer-feedback and buddy support

Institute:

Maastricht university
School of Health professions Education
Faculty of Health, Medicine & Life sciences

Project leader: Maryam Asoodar m.asoodar@maastrichtuniversity.nl

Main project team members:

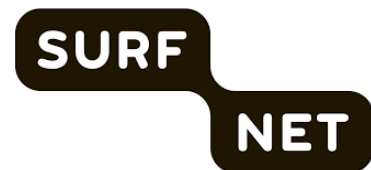
Sisternans, Ilse (UB) i.sisternans@maastrichtuniversity.nl

Verbruggen, K (LANGUAGES) k.verbruggen@maastrichtuniversity.nl

Lausberg, Marion (LANGUAGES) marion.lausberg@maastrichtuniversity.nl

Taks, H (LANGUAGES) h.taks@maastrichtuniversity.nl

Hoogvorst, Welmoed (LANGUAGES) welmoed.hoogvorst@maastrichtuniversity.nl



School of
Health Professions
Education

Summary:

Maastricht University offers both a Dutch and an English Bachelor track in medicine. However, the students in the English track will also have to pursue their work and master studies at the hospital in Dutch. The challenge for these students is to learn Dutch fluent enough to communicate in the hospital. Communication skills are recognized as professional behavior and are fundamental to effective health care. Medical professional communication skills can be defined as attending, listening, responding, posing open-ended and closed questioning, demonstrating empathy, giving and receiving constructive feedback and building rapport. Medical experts are not only in contact with patients and patient's families but also with other healthcare professionals in the field. Therefore, professional communication is an essential element of the educational process for clinical trainees. Communication becomes more challenging if it is in an academic/professional context and in a second language. This application is intended to facilitate the process of communication skills in a second language through peer and instructor feedback within medical education with the help of a professionally designed blended learning environment. For peer-feedback, students in the Dutch medical track will act as peer-buddies for the students in the English track and our teachers will be mentors.

ITM medisch Nederlands

Thema's:
Blok 1. Diabetes
Blok 2: Auto-immuunziekten
Blok 3: Ademhaling
Blok 4: Hartziekten
Blok 5: Oncologie
Blok 6: Neurologie
Blok 7: Abdomen
Blok 8: Bewegingsapparaat

<p>Blok 1: Diabetes</p> <p>Arts - Patiënt Gesprek Diabetes https://www.youtube.com/watch?v=hPOO-ixxWE0&list=PLzi-FBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-</p> <p>Diabetes -- Verschillende typen diabetes en de behandeling ervan https://www.youtube.com/watch?v=qdQ5_ZZ1d_Y&t=70s</p> <p>Diabetes – de apotheker legt uit www.youtube.com/watch?v=cQlIrrR-5K4&feature=emb_logo</p> <p>Soorten diabetes www.youtube.com/watch?v=RUMuhvZqKCo&t=17s</p> <p>Diabetes en mondverzorging https://www.youtube.com/watch?v=TBCvK22nwtE&list=PLJTzaNknkaBpEduhWNN-EJ8ft2LFjMX7zC&index=1</p>

Blok 1: Diabetes		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - begrijpen wat de patiënt vertelt - de patiënt voorlichting geven - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal - het consult schriftelijk vastleggen 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - controlevragen stellen - samenvatten - empathie tonen 	<ul style="list-style-type: none"> - indirecte vraag - passieve zinnen - advies geven met 'zou'

Blok 1: Diabetes
<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over diabetes met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: de indirecte vraag - taalhandelingen: verschillende soorten vragen stellen (direct/indirect en open/gesloten) (- rollenspel: patiënt met diabetes) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is diabetes/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. overgewicht of insuline - taalhandelingen: samenvatten en empathie tonen - rollenspel - woordenschat/uitspraak - grammatica: passieve zinnen maken - grammatica: advies geven met 'zou' (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel)

Blok 2: Auto-immuunziekten		
Arts	-	Patiënt
		Gesprek
		Auto-immuunziekten
https://www.youtube.com/watch?v=HuG9cF9jCmY&list=PLzi-FBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-&index=2		
MS - www.youtube.com/watch?v=gObF52zP3o&feature=emb_logo		
AIDS - https://www.youtube.com/watch?v=OPaGgjZlcQQ		

Blok 2: Auto-immuunziekten		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - begrijpen wat de patiënt vertelt - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal - verwijsbrief voor collega schrijven 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - samenvatten - uitleggen 	<ul style="list-style-type: none"> - indirecte rede - plaats van zinsdelen met prepositie - andere functies van 'zullen' en 'zouden'

Blok 2: Auto-immuunziekten
<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over auto-immuunziekten met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: indirecte rede - taalhandelingen: samenvatten (- rollenspel: patiënt met een auto-immuunziekte) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is een auto-immuunziekte/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. vermoeidheid, depressie, ontstekingen, ... - woordenschat/uitspraak - grammatica: plaats van zinsdelen met prepositie - grammatica: andere functies van 'zullen' en 'zouden' - taalhandelingen: samenvatten - rollenspel (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen) (- verslaglegging)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel)

<p>Blok 3: Ademhaling</p> <p>Arts - Patiënt Gesprek Ademhaling https://www.youtube.com/watch?v=EPTcGeut_Sw&list=PLzi-FBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-&index=3</p> <p>Ademhalingsproblemen– Hyperventilatie https://www.youtube.com/watch?v=-1DJnf9Alk4</p> <p>Ademhalingsproblemen– Verkoudheid https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/verkoudheid/video/wat-kun-je-doen-tegen-verkoudheid/item45018</p> <p>Longontsteking - wat gebeurt er in je longen? https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/longontsteking/video/wat-is-een-longontsteking/item44924</p>

Blok 3: Ademhaling		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt-begrijpelijke taal 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - uitleggen - herhalen - een slechtnieuwsgesprek voeren 	<ul style="list-style-type: none"> - 'er ' als vooruitwijzer - relatieve bijzin - het gebruik van moeten/mogen/hoeven

Blok 3: Ademhaling
<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over ademhalingsziekten met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: 'er' als vooruitwijzer - taalhandelingen: herhalen (- rollenspel: patiënt met een ademhalingsziekte) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is een ademhalingsziekte/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. COPD, astma, taaislijmziekte, longkanker ... - woordenschat/uitspraak - grammatica: relatieve bijzin - grammatica: het gebruik van moeten/mogen/hoeven - taalhandelingen: een slechtnieuwsgesprek voeren - rollenspel (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel)

Blok 4: Hartziekten	
Arts - Patiënt Gesprek Hartziekten https://www.youtube.com/watch?v=E4bAv5jZFIU&list=PLziFBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-&index=4	
Hartritmestoornissen	- Wat is een hartritmestoornis? https://www.youtube.com/watch?v=6TfhdAb4uTY
Trombose	- Symptomen en behandeling https://www.youtube.com/watch?v=ShUSzuPQwcw
Hartklachten - Angina pectoris	- Symptomen en behandeling bij pijn op de borst https://www.youtube.com/watch?v=x-sxoli4cVY
Hartklachten - Dotteren	- Wat kun je verwachten? https://www.youtube.com/watch?v=Uo6xebOdF5Q

Blok 4: Hartziekten		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - concluderen - informeren - waarschuwen 	<ul style="list-style-type: none"> - het gebruik van 'niet meer/nog steeds/...' - 'er' + prepositie (vraag en antwoord)

Blok 4: Hartziekten	
Met docent:	
<ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over hartziekten met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: het gebruik van 'niet meer/nog steeds/...' - taalhandelingen: de patiënt informeren (- rollenspel: patiënt met een hartziekte) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is een hartziekte/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. beroerte, hartinfarct, hartritmestoornissen, hartfalen, ... - taalhandelingen: conclusies trekken en waarschuwen - rollenspel - (verslaglegging) - woordenschat/uitspraak - grammatica: 'er' + prepositie (vraag en antwoord) (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen) 	
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel) 	

Blok 5: Oncologie	
Arts - Patiënt Gesprek Oncologie https://www.youtube.com/watch?v=n0DTlxjcsXc&list=PLzi-FBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-&index=5	
Kanker - Oorzaak en behandeling van kanker https://www.youtube.com/watch?v=gE-J-INYlaE	
Huidkanker - Welke soorten huidkanker zijn er? (video 1 van 5)	https://www.youtube.com/watch?v=xVa3G2X4iQA
Huidkanker - Basaalcelcarcinoom (video 2 van 5)	https://www.youtube.com/watch?v=yR30NPlxp4
Huidkanker - Plaveiselcelcarcinoom (video 3 van 5)	https://www.youtube.com/watch?v=6JRzOR16g10
Huidkanker - Maligne melanoom (video 4 van 5)	https://www.youtube.com/watch?v=evYb-Z_VrKs
Huidkanker - Hoe voorkom je het? (video 5 van 5)	https://www.youtube.com/watch?v=55zvUp06MA8

Blok 5: Oncologie		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - geruststellen - troosten 	<ul style="list-style-type: none"> - zinnen met 'Mocht u ... dan ...'

Blok 5: Oncologie
<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over kanker met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: zinnen met 'Mocht u ... dan ...' - taalhandelingen: geruststellen (- rollenspel: patiënt met kanker) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is kanker/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. chemotherapie, darmkanker, borstkanker, baarmoederkanker, blaaskanker, psychische begeleiding, ... - taalhandelingen: troosten - rollenspel - (verslaglegging) - woordenschat/uitspraak (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel) (- presentatie opnemen en uploaden)

Blok 6: Neurologie

Arts - Patiënt Gesprek | Neurologie https://www.youtube.com/watch?v=NozrfUvpSu0&list=PLziFBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-&index=6

Lage rugpijn - Soorten en oorzaak <https://www.youtube.com/watch?v=V2za7GuZkpo>

Whiplash - De klachten en behandeling van een whiplash <https://www.youtube.com/watch?v=6HlcnJre4Y0>

Carpal tunnel syndrome <https://www.youtube.com/watch?v=PxAEky-KP2g>

Blok 6: Neurologie

Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - overtuigen 	<ul style="list-style-type: none"> - separabele verba

Blok 6: Neurologie

<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over een neurologische aandoening met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: separabele verba - taalhandelingen: overtuigen (- rollenspel: patiënt met een neurologische aandoening) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is een neurologische aandoening/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. de ziekte van Parkinson, dementie, migraine, epilepsie, carpaal tunnel syndroom, ... - taalhandelingen: overtuigen - rollenspel (- verslaglegging) - woordenschat/uitspraak (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel) (- presentatie opnemen en uploaden)

<p>Blok 7: Abdomen</p> <p>Arts - Patiënt Gesprek Abdomen https://www.youtube.com/watch?v=FdIE82JyZjk&list=PLzi-FBaZIOOYFDVanzjM_IOMV1XatCFG-&index=7</p> <p>Blindedarmonsteking -- Symptomen en operatie https://www.youtube.com/watch?v=T1-uMW6PZm0</p> <p>Nierstenen: https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/nierstenen/video/wat-zijn-nierstenen/item44945</p> <p>Ziekte van Crohn: https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/ziekte-van-crohn/video/wat-is-de-ziekte-van-crohn/item44811</p> <p>Galstenen: https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/galstenen/video/wat-zijn-galstenen/item44846</p> <p>Diarree: https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/diarree/video/hoe-kom-je-van-diarree-af/item44826</p>

Blok 7: Abdomen		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt uitleg geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - advies geven 	<ul style="list-style-type: none"> - separabele verba met andere werkwoorden - signaal- en verbindingswoorden

Blok 7: Abdomen
<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over een abdomen met (luister)opdrachten - woordenschat - verstavaardigheid - signaalwoorden - taalhandelingen: advies geven (- rollenspel: patiënt met buikpijn, ...) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is een abdomen/Hoe wordt het uitgevoerd? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. echografisch onderzoek, buikklachten, nierstenen, stenen in de galblaas, aneurysma van de aorta, ... - grammatica: constructies met 'raken' - vriendelijke imperatief, - taalhandelingen: advies geven - rollenspel - (verslaglegging) - woordenschat/uitspraak (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/verstavaardigheid - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel) (- presentatie opnemen en uploaden)

Blok 8: Bewegingsapparaat	
Arts	- Patiënt Gesprek Bewegingsapparaat https://www.youtube.com/watch?v=KAtGd6mtlMY&list=PLzi-FBaZlOOYFDVanziM_IOMV1XatCFG-&index=8
Osteoporose	- Hoe kun je het voorkomen en behandelen? https://www.youtube.com/watch?v=TL4djP8eyos
Osteoporose	- Wat is het en wanneer loop je een verhoogd risico? https://www.youtube.com/watch?v=u0yGIESvc5E
Artrose:	https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/artrose/video/wat-kun-je-verwachten-bij- een-knieprothese/item44916
Botbreuk:	https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/botbreuk/video/wat-is-een- botbreuk/item44844
Rughernia:	https://www.gezondheidsplein.nl/aandoeningen/hernia/video/welke-soorten- herniaoperaties-zijn-er/item44857

Blok 8: Bewegingsapparaat		
Leerdoelen	Taalhandelingen	Grammatica
<ul style="list-style-type: none"> - de patiënt genuanceerd te woord staan - de patiënt op verschillende manieren instructies kunnen geven - medische terminologie vertalen naar voor de patiënt begrijpelijke taal - reflecteren op interculturele verschillen bij patiëntencontact 	<ul style="list-style-type: none"> - open vragen stellen - doorvragen - herhalen - instructies/opdrachten geven 	<ul style="list-style-type: none"> - vriendelijke vraag - vriendelijke imperatief

Blok 8: Bewegingsapparaat
<p>Met docent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - video: arts-patiëntgesprek over bijv. ernstige rugklachten, nekklachten, klachten aan de knie, ... met (luister)opdrachten - woordenschat/uitspraak - grammatica: separebele verba (met andere werkwoorden) - taalhandelingen: herhalen (- rollenspel: patiënt met een neurologische aandoening) - video: informatie over een ziekte/medisch onderwerp: Wat is pijn aan het bewegingsapparaat/Hoe ontstaat het? - video: arts-patiëntgesprek met (luister)oefeningen: video over bijv. beroepsziekten, sport en inspanning/ontspanning, overbelasting, een gezonde levensstijl, roken, ... - taalhandelingen: instructies/opdrachten geven - rollenspel - (verslaglegging) - woordenschat/uitspraak (- presentatie/onderwerp aan elkaar uitleggen en reflecteren op interculturele verschillen bij patiëntencontact)
<ul style="list-style-type: none"> - extra oefeningen woordenschat/uitspraak - extra oefeningen taalhandelingen - extra oefeningen grammatica (- rollenspel) & (- presentatie opnemen en uploaden)